

中国古典文化大系

老子
译注

贾德永译注

上海三联书店

中国古典文化大系

贾德永译注

老子 译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

老子译注 / 贾德永译注. — 上海: 上海三联书店, 2013.2

ISBN 978-7-5426-4094-9

I. ①老... II. ①贾... III. ①道家②《道德经》—译文
③《道德经》—注释 IV. ①B223.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 012265 号

老子译注

译 注 / 贾德永

责任编辑 / 陈启甸

特约编辑 / 罗乾熠

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 任中伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc.1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京凯达印务有限公司

版 次 / 2013 年 2 月第 1 版

印 次 / 2013 年 2 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 50 千字

印 张 / 12.25

ISBN 978-7-5426-4094-9/G · 1231

定 价: 20.80 元

前言

一、老子其人

孟子曰：“颂其诗，读其书，不知其人，可乎？”因此，我们要研究《老子》一书，首先就要搞清其作者的生平事迹。关于老子的生平事迹，汉代史学家司马迁在《史记·老子韩非列传》认为老子就是老聃，这种记述本来是非常清楚的，但是可能因为司马迁时代就有关于老子的种种传言，故司马迁在《史记·老子韩非列传》中，就老子的事迹又列举了两个说法：一个说法是，“或曰：老莱子亦楚人也，著书十五篇，言道家之用”。另外还有“或曰儋即老子”之语。这样就出现了三个老子：老聃、老莱子、太史儋。所以，有人认为，在司马迁写《史记》的时候，老子这个人已经弄不清楚了。围绕老子的生平，后人打了不少笔墨官司，其实老子就是老聃。这应当是没有问题的。至于司马迁为什么在《史记》中还提到老莱子和太史儋，这是司马迁作《史记》基本原则的体现，那就是“信以传信，疑以存疑”。就是说，司马迁认为真实可靠的，他就把它详细地记载下来；如果他认为是有疑问的，他会将它作为一个附录，补充进去。老莱子和太史儋应当是一种补录。

可能在司马迁之前的时代，被人称作“老子”的，并非只有老聃一人，老莱子也曾被人称作“老子”，太史儋也曾被

人称作“老子”。司马迁怕人们将这三人混在一起，故有这样一种记述。在司马迁那里，这三个人原来就是三个人，司马迁并没有将三个人混在一起。在《史记·仲尼弟子列传》中，司马迁说：“孔子之所严事，于周则老子……于楚，老莱子。”表明老莱子和老子并不是一个人。讲到老子的时候说“著书上下篇，言道德之意五千余言”，讲到老莱子的时候说“著书十五篇，言道家之用”，这些地方也说明司马迁认为老子和老莱子，并不是一个人。

关于太史儋，更不可能是老子。后人总是把老聃和太史儋放在一起。关于老子的记载有“老子西出关”。老子西行出关必然要向西行。而太史儋要到秦国去，也要出关。因为两个人都要出关，两人有相同的机遇，所以这两个人是一个人。还有人认为，“儋”和“聃”这两个字音相近，既然相近，那就可以相通。这都是一些牵强附会之词，没有道理，这两个人没有什么关系。因为《史记·老子韩非列传》有太史儋见秦献公一事，又载于《史记》中的《周本纪》和《秦本纪》，此事发生于孔丘死后的一百多年，时间相距老聃时代一百多年，把这两个人扯在一起，实在无理。

因此，我们说，老子就是老聃，他是楚苦县厉乡曲仁里人，周王朝藏书室的官吏，掌管史册典籍。孔子曾经到周向他问礼。老子在周为官的时间比较长，后来看到周王室衰微，他便离开东周西行到秦国，途中经过函谷关，关令尹喜强求他著书，老子写下五千字，这就是《老子》这本书，也就是人们常说的《道德经》。老子离关西去后，就隐居下来了，不为世人所知，不知其所终。后人传说他寿命很长，司马迁说：“盖老子百有

六十余岁，或言二百余岁。”这虽是传言和推测，有夸大之辞，但他因修道而长寿，这大约是可信的。

二、《老子》其书

《老子》是一部讲哲理的古籍，也叫《道德经》，为春秋老聃所作。成书年代当不晚于战国初，因为先秦典籍《战国策》《荀子》《韩非子》都有称引《老子》的内容，它们都明确提到了老子。

《老子》一书版本很多，古今关于老子的注说有千百种之多。秦汉魏晋以来流传较广的就是王弼注本和河上公注本，王弼本流派为苏辙《老子解》、吴澄《道德真经注》，此为文人系统。河上公《老子章句》注本接近民间系统，流派包括景龙碑本、遂州碑本、唐写本等。但是以上两种版本都不是老子的原本，《老子》古本当是一九七三年十二月湖南长沙马王堆三号汉墓出土的两帛书《老子》写本，分别称作甲本和乙本。帛书《老子》与传世《老子》在篇章字句方面存在很大差异。

今天流行的各种《老子》都是《道经》在前，《德经》在后，且全书分为八十一章。帛书《老子》不仅没有分章，次序也与传世本《老子》有所不同，它是《德经》在前，《道经》在后。这是帛书《老子》和传世《老子》最不相同的地方。

帛书甲本《老子》不避汉高祖刘邦之讳。由此我们可以证明，这本书是在汉高祖刘邦称帝之前抄写的。乙本避汉高祖刘邦之讳，但是不避汉惠帝刘盈和汉文帝刘恒之讳。由此可以证明，它是在刘邦之后，惠帝、文帝即位之前抄写的。当然，

就具体字句方面来看，帛书《老子》甲本、乙本与通行本《老子》也有不少差异，有的还涉及思想内容方面的不同。种种不同，表明秦汉以后，人们还曾对《老子》作过某些修改和补充工作。但是，帛书《老子》甲、乙本作为比较古老的本子，应当是接近《老子》原貌的，因此有很重要的参考价值。

《老子》一书，仅仅五千言，但其内容可谓博大精深，有讲治国的，有讲军事的，有讲修身的，这些内容都体现了他以道为基础的哲学思想。当今社会，他的思想不论是对个人修身，还是治理国家都有重要的价值，仍然值得我们去借鉴学习。因此，对于《老子》，我们要细细品味体悟。

最后，再交代一下本次译注工作。本次译注正文以中华书局据华亭张氏所刊王弼注本为主，因为这个本子流传最广，错字比较少。河上公本及唐碑各种版本都是长期在道士手中流传的，在传抄中难免有改动，因此不及王弼本可靠。对于王弼本有错误的，再据河上公本、傅奕本、唐代多种碑本、敦煌残本及宋范应元本，作了一些适当的校正。

关于字句的解释，尽可能利用历代专家学者的研究成果。译文以直译为主，兼用意译，力求准确、顺畅。

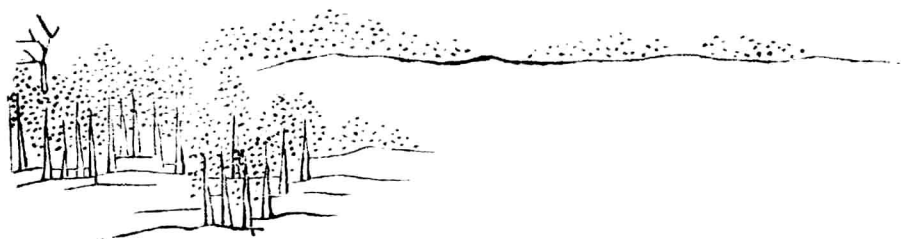
本书的完成，很大程度上得力于家兄贾志永的帮助，其深厚的古文素养，独到的见解，每每使我走出解读困境。由于本人才疏学浅，难免有贻笑大方之处，幸得方家指正，我将拜而受之。

贾德永

2012年11月

上

篇



第一章

道，可道^①，非常道^②；名，可名^③，非常名^④。无，名天地之始^⑤；有，名万物之母^⑥。故常无^⑦，欲以观其妙^⑧；常有^⑨，欲以观其徼^⑩。此两者^⑪，同出而异名^⑫，同谓之玄^⑬。玄之又玄^⑭，众妙之门^⑮。

注释

- ①道，可道：第一个“道”指自然规律、自然法则。范应元说：“道者自然之理，万物之所由也。”第二个“道”为动词，指言说。可道，可以说出来。
- ②常道：永恒不变的自然法则。它是普遍存在的、视之不见的、主宰万物的法则。
- ③名，可名：第一个“名”指具体事物的名称、称呼。第二个“名”为动词，即称谓。

- ④常名：永恒的称呼。常，经常不变。
- ⑤名天地之始：称述天地的本始。名，称呼、称述。始，《说文》：“女之初也。”指原始。
- ⑥母：这里指万物的根源。
- ⑦常无：道本出于无，故曰“常无”。范应元说：“长久自然之道，自古固存。然而无形无声，微妙难穷，故谓之常无。则欲要使人观其微妙也。”
- ⑧欲以观其妙：将用它来观察造化的奥妙。以，介词，意为用，后省宾语“之”。观，观察、谛视。妙，微妙、奥妙。王弼注：“妙者，微之极也。”
- ⑨常有：这是从大道化生万物层面来讲，有具体的形象，所以“常有”。王安石说：“道之用常归于有，故常有，得以自观其微。”
- ⑩徼 jiào：边际。陆德明《经典释文》：“徼，边也。”
- ⑪两者：指常无与常有。
- ⑫同出：同出于一个源头。
- ⑬玄：深远。“玄”无穷大且深不可测。
- ⑭玄之又玄：指深之又深，远之又远。之，而。
- ⑮门：门径、门户。

译文

道，能够说得出来的，就不是永恒不变的道；名，可以叫得出来的，就不是永恒不变的名。无，用来称呼天地的本始；有，用来称呼万物的根源。所以，那道本之而出的无，将用它来窥探造化的奥妙；那赖道而化生的有，将用它来观察自然的边际。常无和常有这两者，同出于一个源头而名称不同，它们同样都称得上是深远莫测的。深远莫测而又深远莫测，这是一切奥妙的门径。

解析

“道”是老子哲学上的一个最高范畴。老子于本章指出“道”无形无体，不具有任何质的规定性，它也不能用言语表达，是一种神秘的精神实体。本章所说的“道”是一切存在的根源，具有无限的潜力和创造力。

第二章

天下皆知美之为美，斯恶已^①；皆知善之为善，斯不善已。故有无相生^②，难易相成^③，长短相形^④，高下相倾^⑤，音声相和^⑥，前后相随^⑦。恒也。是以圣人处无为之事^⑧，行不言之教^⑨；万物作而弗始^⑩，生而弗有^⑪，为而弗恃^⑫，功成而弗居。夫唯弗居，是以不去。

注释

①恶：指丑。

②有无相生：有和无，针对事物的存在或不存在而言。

③成：成就。

④形：比较。

⑤倾：依靠。

⑥和：和谐。

⑦随：出现，显现。

⑧圣人：老子理想中的具有道行的统治者。

无为：顺其自然。

⑨不言：不发号施令。

⑩作：兴起。

⑪有：占有。

⑫恃：凭借。

译文

天下都知道美好的东西之所以为美好，丑就显露出来了；都知道善良的东西之所以为善良，恶就显露出来了。因此，有和无在对立中相互生成，难和易在对立中相互转化，长和短是相较而显现，音和声在对立中相互和谐，前和后是相随而成序。这是永远如此的。所以，圣人以顺其自然的态度处理世事，实行潜移默化的教育；万物兴起而不加干涉，生养万物而不据为己有，培育万物而不自恃己能，大功告成而不自居。正因为他功成而不自居，因此他的功业永存。

解析

本章集中体现了老子的朴素的辩证法思想。老子初步认识到宇宙事物矛盾对立的客观规律。他举出美恶、难易、长短、高低等对立统一的例子，并进而把这个规律运用到政治上，提出以“无为”处事，以“不言”去教导。但他的无为并不是无所作为，不言也并不是任何意见都不发表。

第三章

不尚贤^①，使民不争^②；不贵难得之货，使民不为盗；不见可欲，使民心不乱。是以圣人之治也，虚其心^③，实其腹^④，弱其志^⑤，强其骨。常使民无知无欲^⑥，使夫智者不敢为也^⑦。为无为，则无不治矣。

注释

①尚贤：崇尚贤能。

②不争：指不争名夺利。

③虚其心：净化民众的心思。

④实其腹：填饱民众的肚子。

⑤弱其志：削弱民众的意志。

⑥无知无欲：没有伪诈的心思，没有争名夺利的欲念。

⑦智者：指民众中有知识的人。

译文

不崇尚贤才异能，使民众不争名夺利；不珍重难得的货物，使民众不做盗贼；不炫耀引起民众贪念的东西，使民众的思想不被惑乱。因此，圣人治理天下，要净化民众的心思，填饱民众的肚子，削弱民众的意志，增强民众的体魄。常使他们没有知识，没有欲望，使那些自作聪明的人不敢妄为。按照“无为”的原则去处理世事，天下就没有不能治理的。

解析

本章是老子的政治论。他反对当时流行的尚贤主张，反对人剥削人的社会制度，希望人民回到原始的自然状态，并提出了消除社会混乱和冲突的办法：首先，要使人们生活平安温饱；其次，要启发人们的心智；所谓“无知”，并不是愚民政策，而是消解巧伪的心思；所谓“无欲”，并不是消除自然欲望，而是消除贪欲的扩张。